

Introduction

Working from the metalanguage of Translation Studies, where ‘voice’ is used to describe a large and diffracted set of enunciative characteristics, this introduction defines intratextual voices using Anthony Pym’s concept of the “alien I” and Oswald Ducrot’s polyphonic theory of enunciation, sketches out a new cartography for voices in translation, and explores the challenges of ‘voice-awareness’ for the poetics of translated texts, and their political and ethical stance.

Key words: voice, translation, polyphony, alien I, voice-awareness

Partant du métalangage de la traductologie, où la «voix» décrit un large éventail diffracté de caractéristiques énonciatives, cette introduction définit les voix intratextuelles à l’aide du concept du « moi autre » (« alien I ») d’Anthony Pym et de la théorie de la polyphonie d’Oswald Ducrot, esquisse une nouvelle cartographie des voix et explore les défis d’une «sensibilité aux voix» pour la poétique et la prise de position politique et éthique des traductions.

Mots clés: voix, traduction, polyphonie, «alien I», sensibilité à la voix

Voice in the Field of Translation Studies

Kristiina Taivalkoski-Shilov

As Yves Gambier and Luc van Doorslaer point out, “[t]he multi- or sometimes interdisciplinary roots of Translation Studies have given rise to diverse and multiple influences in metalingual metaphors (re)produced and (re)used as its terminology.”¹ This is particularly true for terms as complex and polysemic as ‘voice.’ The different notions associated with voice in Translation Studies draw upon numerous sources, including general language, the theory of enunciation, narratology, stylistics, feminist theory, and linguistics. Moreover, within these diverse contexts, voice does not usually refer to measurable natural phenomena but to multifaceted textual and cultural issues that often cannot be described in a clear-cut way. Adding further to the complexity, on the one hand, is the fact that these notions of voice are discussed in Translation Studies “in and through a number of different languages,”² augmenting, as Mary Snell-Hornby has noted, the risk of non-communication.

Does the English word “voice” mean exactly the same as *la voix*, *die Stimme*, *la voz*, *la voce*, *голос*, *röst*, or *ääni*, to quote just a few other languages? Does this term automatically produce the same associations in the languages through which scholars think about the translator’s voice, for instance, even if they write in the major *linguae francae* of Translation Studies? On the other hand, not all studies of voice-related issues use the term ‘voice.’ Such issues may be addressed under other terms such as style, reported speech, dialogue, multilingualism, vernacular, dialect, free indirect discourse, hybridity, agency, visibility...

Generally speaking, the term ‘voice’ is used in Translation Studies to describe several partly overlapping phenomena, including 1) the writing styles of authors and translators;³ 2) the discursive presence of translators in the texts they translate;⁴ 3) the visible traces or subtle manipulation in translated or edited texts of translators, editors and other agents (e.g. censors);⁵ 4) sounds made by human vocal cords that one can physically perceive in multimedia-translation and interpreting;⁶ 5) the social and discursive positions adopted by translators or interpreters, e.g. as they ‘voice’ the concerns, resistance or empowerment of equity-seeking groups;⁷ 6) textual subject positions in source and target texts as defined by narrative structure, ideology and point of view and textual features (e.g. *heteroglossia* and polyphony) in source and target texts;⁸ 7) grammatical voice in contrastive analysis.⁹ The common denominator between these phenomena is that they all seem to be linked to issues of identity, social roles and power. Voices represent and create identities and subject positions; they can be silenced, manipulated or cherished. In this way ‘voice’ has importance in Translation Studies as it links key issues such as subjectivity, authority and agency. This term is not yet listed in translation terminologies. We argue that increasing ‘voice-awareness’ would benefit both translation theory and pedagogy.

The purpose of the present volume is not to standardise the meaning(s) of voice in Translation Studies, but rather to contribute to new insights into voice, through an

examination of intratextual voices in translation from different standpoints. It grew out of the conference *La Traduction des voix intra-textuelles: concepts, discours et pratiques/ Intratextual Voices in Translation: Concepts, Discourses and Practices*, held at the Fondation Maison des sciences de l'homme (Paris) in March 2011, and organised by the international research group "Voice in translation."¹⁰ The group has so far organised two other conferences: *Voice in Retranslation*, held at the University of Oslo in October 2010¹¹ and *Authorial and Editorial Voices in Translation* held at the University of Copenhagen in November 2011.¹² Further conferences are in preparation, including *La Voix du traducteur à l'école/The Translator's Voice at School*, to be held at the University of Wrocław, Poland, in April 2013.

What are Intratextual Voices in Translation?

What actually constitutes an intratextual voice in a translated text can be debated and obviously depends on the definition of voice. Traditionally, under the influence of narratology, the notion of intratextual voice has been used primarily to refer to the voices of the narrator and the characters within a literary text. The general view of narratologists (also adopted here) is that all voices are mediated by the narrator. Others claim that sometimes texts do not have a narrator.¹³ The question of whether intratextual voices should also include those of the implied author and reader has been even more problematic. According to some influential theorists, implied authors are not textual voices because they do not speak in a text. As Gerald Prince argues (see also Myriam Suchet on Seymour Chatman in this volume):

There is at least one narrator per narrative, located at the same diegetic level as the narratee he or she is addressing. In a given narrative, there may, of course, be several different narrators, each addressing in turn a different narratee or the same one. (--) **The narrator must also be distinguished from the implied author: the latter does not recount situations and events (but is taken to be accountable for their selection, distribution, and combination); moreover, s/he is inferred from the entire text rather than inscribed in it as a teller.**¹⁴

Many studies on intratextual voices in translation have concentrated on two textual features that seem to create translation problems in most language pairs: heteroglossia and polyphony. Considerable research on intratextual voices (in this case, characters' voices and other, unidentifiable voices in the text) has borrowed from contrastive linguistics to explain translation problems and shifts. Ethical aspects of translation have also been considered in relation to intratextual voices. Antoine Berman observed in 1985 that the major problem in novel translation is the "Babelian proliferation of languages" and that the translator should not homogenize them.¹⁵ Lawrence Venuti strongly denounces "fluent" translation strategies (domestication) that "eschew unidiomatic constructions, polysemy, archaism, jargon, abrupt shifts in tone or diction, pronounced rhythmic regularity or sound repetitions [...]"¹⁶ which can be markers of polyphony and/or heteroglossia. Other postcolonial theorists such as Spivak have also argued against domestication,¹⁷ not least because hybridity is an essence of post-colonial literature.¹⁸

Here we see how voice as a textual phenomenon becomes an indicator of voice as a political factor: minorities' conditions for speaking in the society. However, in spite of these demands for an ethical rendering of textual heterogeneity, practise has shown this to be difficult. Studies on the translation of reported speech or narrative point of view by May, Englund Dimitrova, Poncharal, Taivalkoski-Shilov, Tammi and Tommola, Bosseaux and Suchet indicate that simplification of the source text's voice structure seems to be common when translating polyphonic or multilingual works.¹⁹ As a consequence, Andrew Chesterman has identified the reduction of complex narrative voices as a potential S-universal of translation.²⁰

What about the translator's voice? Is the translator always an extratextual voice in the same way as the real author and other situational agents, such as clients, critics, readers? In what cases could the translator's voice be considered an intratextual voice? And what is a translator's voice anyway? For Barbara Folkart the translator's voice manifests itself as

deviations and interventions when the translator does not totally manage to hide her/his presence in the text. She adds that the translator's voice is often in some sort of a conflict with the author's voice.²¹ Theo Hermans defines voice as a discursive presence but for him, too, the translator's discursive presence, *or* voice only becomes discernible when contextual factors oblige the translator to reveal her/himself.²² Giuliana Schiavi's notion of the translator's voice is close to a narratological definition of voice²³ because it is a voice that creates the narrating instance, even though it is a dual voice. The translator's relationship with the target audience is also a defining factor of a translator's voice for Schiavi, who writes: "A translation is different from an original in that it also contains the translator's voice which is in part **standing in for the author's** and in part **autonomous. This voice creates a privileged relationship with the readers of translation**, part mediational, part straightforward [...]."²⁴

Brian Mossop defines voice as style and points out that a translator "cannot write in no style."²⁵ According to Mossop, a translator can choose between three main translating styles and switch between them according to her/his purposes. These translating styles are: 'the neutralizing voice' (the translator is writing in his own voice or style), 'the ventriloquizing voice' (the translator is writing in the assumed target audience's voice or style) and 'the distancing voice' (the translator is writing in the source-text writer's voice or style).²⁶ Mossop underlines that, in his view, voice is not a text property but "the translator's projection of a style."²⁷ Other scholars, however, including Ollila, Baker, Saldanha and Pekkanen (see also Pekkanen's article in this volume) consider the translator's style to be a textual factor and part of his/her voice.²⁸

An Anatomy of Voice à la Ducrot through the Problem of “the Alien I”

In order to better understand intratextual voices in translation, it is useful to take a closer look at voice. This will be done here through Anthony Pym’s concept “the alien I,” that will lead us to Sophie Marnette’s interpretation of Ducrot’s polyphonic theory of enunciation.

By “the alien I” Anthony Pym means the current way of interpreting and translating, where the first person “I” refers to someone other than the translator or the interpreter.²⁹ That is to say that according to contemporary translation norms “the re-enunciation in the other language [*i.e.* translation] assumes the quality of direct quotation.”³⁰ In an article that deals with (self-) censorship in translation, Corinne Wecksteen gives a telling example of a problem related to the alien I with respect to intratextual voices. When translating a passage in Toni Morrison’s novel *Sula* (see below), the French translators Hélène Chuquet and Michel Paillard felt uneasy about using the word *n  gre* as their equivalent for the English “nigger:”

A joke. A **nigger** joke. That was the way it got started. Not the town, of course, but that part of town where the Negroes lived [...]. Just a **nigger** joke. [...]
A good white farmer promised freedom and a piece of bottom land to his slave if he would perform some very difficult chores. [...]
The **nigger** got the hilly land [...].³¹

They ended up rendering “nigger” by the more neutral word *noir* and explained their decision in later commentary as follows: “Le terme *nigger*, per  u habituellement comme tr  s p  joratif, conserve un fond de connotation paternaliste qui rend **acceptable son emploi sous la plume d’une romanc  re noire**, comme c’est le cas ici. Le terme *n  gre* en français n’ayant que des connotations p  joratives **n’est pas possible ici**”.³² The actual motive for this translation shift was that the (presumably white) translators felt that they lacked the necessary *ethos* for using the same pejorative term as Morrison’s narrator. They could not imitate the narrator’s voice for fear of being considered racists. Similar uneasiness can occur in interpreting, for varying reasons. Theo Hermans mentions the case of a Tswana interpreter in South Africa’s Truth and Reconciliation Commission, who

became traumatised by the victims' testimonies especially because he interpreted them using the first person, as professional interpreters do. Hermans concludes, "The use of the first person in particular may bring about a degree of identification with the anterior speaker's position that affects the translator emotionally."³³

Oswald Ducrot's polyphonic theory of enunciation might help to understand these kinds of translation problems. Ducrot, who developed further Lacan's idea of a split subject, argues that several 'voices' can be present in a single utterance, not all of them being always totally identifiable.³⁴ Instead of one single speaker, there can be following entities:

1. *Speaking subject*: the physical person who produces the utterance (uttering the sounds in the case of speech or writing the words in the case of writing).
2. *Locutor*: the person responsible for the act of enunciation and referred to as I
3. *Enunciator(s)*: the point of view/ voice(s) expressed.³⁵

These entities may be the same person but they do not have to be. In the case of an average translation or interpreting event, the 'speaking subject', the one who writes or speaks, is the translator or the interpreter. When translating or interpreting s/he does not refer to her/himself as I (a translator writing a note or an interpreter asking for clarifications is not translating/interpreting).³⁶ Thus during the translation/interpreting event the 'locutor' who is responsible for the act of enunciation is someone else (the narrator in a literary text, the 'sender' (Nord) of a non-literary text,³⁷ the interpreter's client etc.). The 'enunciator' can be either the same as the 'locutor' or some other voice (a literary character whose speech the narrator mediates, a person or e.g. an institutional voice that the sender quotes, someone whose words or opinion the interpreter's client relates, a 'general common sense enunciator' saying for instance "When in Rome do as the Romans do" etc.).³⁸

In the above-quoted passage of Toni Morrison's novel, the 'speaking subject' is the real author and the 'locutor' is the narrator. The narrator seems to express several voices (as indicated by the use of "nigger"/"Negroes"). One of the 'enunciators,' quoted ironically here,

is clearly a white, racist voice. As Sophie Marnette observes, in such cases the irony is triggered by the fact that the ‘locutor’ “takes responsibility for the enunciation of the utterance but not for the point of view expressed.”³⁹ The polyphonic nature of the text complicates the translators’ task. They should distinguish between the ‘speaking subject’ (in this case themselves), the ‘locutor’ (the French narrator of Morrison’s novel) and possible equivalent ‘enunciators’ (French-speaking racists), whose voice could be quoted in this passage and ironically blended with the locutor’s voice.

So, locutors and enunciators are intratextual voices. And, as we have seen, they can be real or imaginary, literary or non-literary, oral or written. In literary texts they are often narrators, characters or other, less identifiable voices (e.g. general common sense enunciators such as: “It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune must be in want of a wife”⁴⁰). Narratees can have intratextual voices as well, not only as enunciators but as locutors when they are represented as characters (also in some cases of experimental fiction). Moreover intratextual voices can be translators or editors. This is clear when they refer to themselves with the pronoun ‘I’ and speak for themselves as locutors in the text. A clear example of such a case is Pierre-Antoine de la Place’s chapter “Où le Traducteur François parle seul” in his translation (1750) of *Tom Jones*.⁴¹

What about cases of manipulation where translators modify silently the translated text? Let us look at Chuquet’s and Paillard’s translation of Morrison’s quoted passage and compare it to a later version by Pierre Alien. What voices can we find?

Chuquet and Paillard: Une blague. Une blague de **noirs**. C’est par là que tout avait commencé. Pas la ville, bien sûr, mais le quartier de la ville où habitaient les **noirs** [...]. Ce n’était qu’une blague de **noirs** [...]. Un bon fermier blanc avait promis la liberté et un lopin de terre du bas à son esclave si ce dernier acceptait d’effectuer certaines corvées très pénibles. [...]
Le **noir** hérita de la terre des collines [...].⁴²

Alien: Une blague. Une blague de **nègre**. C’est comme ça que c’est parti. Pas la ville, bien sûr, mais ce bout de la ville où vivaient les **Noirs** [...] Rien qu’une blague de **nègre**. [...] Un brave paysan blanc avait

promis la liberté et un lopin de terre tout au fond à son esclave si celui-ci exécutait des travaux très pénibles. [...] Le **nègre** reçut un terrain montagneux [...].⁴³

On the one hand, it seems that there is one less intratextual voice in Chuquet's and Paillard's version. The white racist enunciator's voice has merged with the locutor's voice; there is no opposition between *nègre* and *noir* as in Pierre Alien's translation. On the other hand, it could be argued that there is another way of interpreting the voices in this passage. One could say that the translators are the enunciators of the politically correct *noir*; they have replaced a voice, the white racist, by their own voice, which is an 'implied voice of the translator' (see Agatha Rola's article in this issue), in other words, a covert translator's voice.

Consequently, on the basis of Ducrot's theory it is possible to distinguish several intratextual voices in translation – and these voices can naturally have several layers; a narrator can mediate the voice of a character who is quoting/echoing another character, and so on (see Agnes Whitfield's article in this issue). In the case of translated fictional texts, intratextual voices consist of the voice of the narrator, those of literary characters, other voices echoed by the narrator, the narratee's voice (especially when s/he is one of the characters), the translator's and the editor's voice. It is possible to envisage that translators respond to their readers' and colleagues' reactions to their translation and echo their past, present and future voices when they intervene in the texts that they translate. Therefore also readers can theoretically have voices as enunciators in translated texts.

De questionnement en questionnement

Myriam Suchet

La stratification des voix dans les textes traduits, associée à l'implication des lecteurs dans cette polyphonie plus ou moins orchestrée, explique la grande diversité des approches adoptées dans les articles réunis ici⁴⁴. Loin de chercher à réduire cette diversité sous la forme

d'un plan statique, l'organisation choisie pour cet ouvrage progresse de questionnement en questionnement. Car si Barbara Folkart considère que « le recours à la notion de voix relève une fois de plus d'une intuition juste, somme toute, mais trop peu précise pour servir d'outil d'analyse »⁴⁵, il nous semble au contraire que « la voix » est une notion opératoire. Nous pensons même qu'elle tire en partie sa valeur heuristique de son flou, qui exige sans cesse de nouvelles élucidations⁴⁶. Place au questionnement, donc !

Quelques bases narratologiques en diptyque

Les deux premiers articles de cet ouvrage donnent d'emblée d'importants éléments de cadrage, articulés en diptyque autour d'un axe narratologique. Les théoriciens du récit, de Gérard Genette à Wayne Booth, ont fait de la « voix » un outil d'analyse essentiel, qui se combine et se confond parfois avec celui du point de vue. Tout se passe comme si les deux questions « qui parle ? » et « qui voit ? » étaient intrinsèquement liées. Envisagée du point de vue narratologique, la « voix » est donc au moins autant une question de perspective que d'énonciation⁴⁷.

Ce sont précisément les cas où « qui parle ? » et « qui voit ? » s'entremêlent et les défis que cela pose à la traduction qu'explore Agnes Whitfield dans « Intratextual Voices in French-English Literary Translation in Canada: Identifying the Translation Challenges », où elle travaille à partir d'un corpus de textes littéraires canadiens francophones et de leurs traductions vers l'anglais. Puisant ses exemples dans des textes où la narration se fait à la première personne, à la troisième personne ou de manière complexe, Agnes Whitfield met en relief les relations que les voix intra-textuelles tissent entre elles dans des contextes de polyphonie. Observant l'impact des choix du traducteur sur la dynamique entre subjectivités, elle conclut par une réflexion sur l'importance des voix intra-textuelles pour une pragmatique traductive.

La contribution d'Hilkka Pekkanen, intitulée « The Translator's Voice in Focalization », prolonge la perspective narratologique en s'attachant surtout aux questions de focalisation. Grâce aux déplacements (« shifts ») qui modifient les points de vue dans la narration, Hilkka Pekkanen élabore une méthode d'analyse du « style » propre à une traduction donnée, voire de la « voix » d'un traducteur. Le corpus est constitué de traductions finnoises de romans anglais comme *Portrait of the Artist as a Young Man* de James Joyce, *The Sun Also Rises* d'Ernest Hemingway. S'efforçant d'éviter l'écueil d'une attitude prescriptive et normative, Hilkka Pekkanen soulève la question des rapports de forces inhérents aux modifications de focalisation. Elle propose en conclusion une analogie évocatrice : ne pourrait-on pas considérer un certain style de traduction comme une manière de jouer un morceau de musique baroque avec des instruments modernes ?

Tout en posant des bases fondamentales pour la suite du volume, ces deux articles indiquent au moins deux problématiques qui restent en suspens. La première est celle de la *construction des comparables*. Car s'il y a bien une voix spécifique au texte traduit, celle-ci semble ne pouvoir être approchée que de manière *différentielle*, par un jeu de contrastes avec le texte de départ. Or, comme le souligne Agnes Whitfield, la plupart des traductions sont lues indépendamment des textes de départ. La critique, qui commente volontiers la traduction en lieu et place du texte de départ, semble bien souvent en peine de mener une telle comparaison différentielle. La difficulté s'accroît encore lorsque les langues prises en compte semblent incommensurables, comme c'est le cas dans la traduction de l'anglais au finnois analysée par Hilkka Pekkanen. La seconde problématique touche plus directement à la notion même de « voix ». Utilisée de manière purement fonctionnelle dans la narratologie où elle est quasiment interchangeable avec le concept de « point de vue », la notion de « voix » ne risque-t-elle pas de perdre sa spécificité, ce « je ne sais quoi » qui en fait le timbre, le ton, la hauteur, l'accent – en un mot, la *qualité* ? Assurer le caractère opératoire de la notion de voix

implique sans doute de l'envisager de manière qualitative et non seulement fonctionnelle⁴⁸.

La section suivante invite à quitter la perspective narratologique pour s'efforcer d'entendre la tessiture de voix tramées dans le tissu textuel...

Entendre des voix dans le texte : une pathologie critique ?

Les articles d'Agata Rola et de Nathalie Mälzer forment la deuxième section de ce volume.

Ils ont en commun d'aborder « la voix » en lien avec la question de l'oralité. Rappelons que s'il est possible et même souhaitable d'attribuer au texte écrit une « vocalité spécifique »⁴⁹, il ne saurait être question de rabattre l'oralité sur le parlé⁵⁰.

Le texte de théâtre, « troué »⁵¹ par définition, constitue un cas privilégié pour observer l'inscription interstitielle et intra-textuelle des voix. Agata Rola s'est penchée sur la pièce *Petits crimes conjugaux* d'Éric-Emmanuel Schmitt et sa traduction en polonais par Barbara Grzegorzewska. La « parole action » telle que l'analyse Agata Rola voit son tempo modifié par la traduction, ce qui transforme les relations de force entre les personnages. En termes énonciatifs, on pourrait dire que la question de la « voix » se ramène, en traduction, à un rapport de sous- et de sur-énonciation⁵². Cet article permet de revenir sur la question du « style » de traduction soulevée par Hilka Pekkanen et peut-être d'entendre la voix spécifique de la traductrice polonaise d'une manière plus qualitative.

En même temps une interrogation persiste sur le caractère vraisemblable des voix données à entendre dans les textes de départ : qu'il s'agisse de théâtre ou de roman, les dialogues que nous lisons sont fictifs. D'où vient donc l'illusion d'entendre des voix et comment la faire perdurer en traduction ?

C'est cette question du vraisemblable qu'affronte Nathalie Mälzer-Semlinger à partir du roman de François Bégaudeau *Entre les murs*. L'écriture mimétique et quasiment documentaire se fait ici l'écho des voix dans une salle de classe. La version allemande réalisée par Katja Buchholz et Brigitte Große doit sans cesse négocier avec les registres de

langue, comme c'est souvent le cas dans la traduction de dialogues de personnages de roman⁵³. Rappelons que pour Antoine Berman, « le vernaculaire ne peut être traduit dans un autre vernaculaire. *Seules les koinai, les langues « cultivées » peuvent s'entre-traduire* »⁵⁴. Qu'en est-il donc lorsque les voix intra-textuelles qui se font entendre dans les textes sont aussi des occurrences de langues étrangères et de dialectes ? En d'autres termes, qu'en est-il des cas d'hétérophonies qui sont aussi des hétéroglossies ?

Passée au second plan chez Bakhtine⁵⁵, l'hétéroglossie est devenue l'un des principaux points de focalisation de la traductologie dans la mouvance dite postcoloniale. Comme l'explique Samia Mehrez :

These postcolonial texts, frequently referred to as “hybrid” or “métissés” because of the culturo-linguistic layering which exists within them, have succeeded in forging a new language that defies the very notion of a “foreign” text that can be readily translatable into another language. With this literature we can no longer merely concern ourselves with conventional notions of linguistic equivalence, or ideas of loss and gain which have long been a consideration in translation theory. For these texts written by postcolonial bilingual subjects create a language “in between” and therefore come to occupy a space “in between”⁵⁶.

La section suivante se compose de deux articles qui s'efforcent d'articuler la question de la différence des langues avec celle de la multiplicité des voix, l'un dans une perspective postcoloniale et théorique, l'autre à partir de traductions de romans de Stendhal, Konwicki et Lem.

Hétérophonies, hétéroglossies et autres hétérolinguismes : différence des langues et différence des voix

Les deux articles d'Elżbieta Skibińska et de Myriam Suchet (qui s'auto-traduit ici même...) empruntent le néologisme « hétérolinguisme », forgé par Rainier Grutman pour désigner « la présence *dans un texte* d'idiomes étrangers, sous quelque forme que ce soit, aussi bien que de variétés (sociales, régionales ou chronologiques) de la langue principale »⁵⁷. Le choix du terme s'explique en partie par la négative : il s'agissait de ne pas employer les notions polémiques de « diglossie » ni de « bilinguisme » pour spécifier une mise en œuvre littéraire de la différence des langues. Selon Rainier Grutman, cette différence intervient aussi

bien entre deux langues nationales qu'au sein d'une même langue. Pour lui, en effet, « il n'y a pas de Langue saussurienne une et indivisible, il n'y a que des *variétés diatopiques* (les dialectes), *diastratiques* (les sociolectes), *diaphasiques* (les registres) et *diachroniques* (les états de langue) »⁵⁸. L'hétérolinguisme peut être analysé comme un opérateur de polyphonie et, de ce fait, comme un spectaculaire révélateur des voix – aussi bien dans les textes de départ que dans les textes d'arrivée. Il s'agit, en d'autres termes, d'inverser le rapport de causalité qui veut qu'on change de langue parce qu'on change de voix pour montrer que c'est plutôt l'hétérolinguisme qui produit un effet de délégation énonciative⁵⁹.

Elżbieta Skibińska dépasse d'emblée la question du mimétisme et ouvre largement les champs disciplinaires et les boîtes à outils d'analyse. Les romans analysés couvrent un large éventail de répartitions fonctionnelles entre les langues en co-présence. En regard, les traductions polonaises (et une version anglaise) envisagées témoignent de la diversité des attitudes possibles, qui vont de la traduction « zéro » qui ne traduit pas l'étrangeté à la traduction « totale » qui la fait disparaître⁶⁰. Elżbieta Skibińska souligne le caractère conjoncturel et historique des stratégies adoptées, qui varient en fonction des époques et des contextes de réception.

Mon article fait pendant à celui d'Elżbieta Skibińska tout en proposant un retour aux approches plus théoriques de la première section du volume. J'ai pris appui sur un roman postcolonial hétérolingue, *The Voice* de Gabriel Okara, et sur sa version française (de Jean Sévry⁶¹) et allemande (d'Olga et Erich Fetter) pour passer en revue différentes tentatives de situer l'instance d'énonciation traduisante dans le schéma de la communication. Face au paradoxe qui consiste à voir le traducteur partout sans pouvoir le localiser nulle part, je propose de recourir au modèle de la représentation qui montre comment un énonciateur peut parler au nom d'un/e autre, c'est-à-dire en tant qu'autre. La notion d'*ethos*, empruntée à Aristote, permet quant à elle d'esquisser les figures des traducteurs telles qu'elles se dessinent

dans les textes traduits. La « voix » hétérolingue s'avère ainsi être une manière de produire une image de soi dans et par le discours.

En analysant les « voix » des traducteurs comme des effets de l'énonciation des textes traduits, Elzbieta Skibińska et moi-même nous sommes efforcées d'échapper à l'« illusion phonocentrique » dénoncée par Jacques Derrida⁶², cette illusion qui consiste à entendre une oralité primordiale derrière tout texte écrit. La tentation reste grande, pourtant, de chercher à rapporter « la voix » à une présence authentique, réelle, immédiate. Comment faire le deuil de l'origine lorsqu'on s'intéresse à la voix ? La seule issue semble être d'accepter la dimension constitutive de la représentation, comme l'explique Lasse Thomassen dans une polémique qui l'oppose à Simon Tormey à propos des Zapatistes et du Commandant Marcos⁶³. L'enjeu politique est évident en cette période de crise économique et de mouvements sociaux, au moment où la notion de « voix » est reprise en écho depuis les Indignados de la Puerta del Sol jusqu'aux 99% d'Occupy – notamment dans le slogan « Not in my name ! ». Tandis que les militants revendiquent la possibilité de faire entendre sans médiation la voix de tous, la traduction donne à penser qu'une voix peut se substituer à une autre sans pourtant usurper sa place⁶⁴.

La dernière section du présent volume peut se lire à la manière d'une enquête policière qui remonterait la chaîne des traductions d'écho de voix en écho de voix, établissant la preuve qu'il est vain de chercher à remonter aux dernières origines...

La voix, source et origine ? Mener l'enquête...

Nous avons regroupé dans cette quatrième et dernière section trois articles qui portent sur des textes dont l'établissement est problématique. Les « voix intra-textuelles » y sont d'autant plus difficilement identifiables qu'elles semblent participer de la confusion entre le texte et le paratexte, le biographique et le fictionnel, la pseudo-translation et la pseudonymie.

L'article de Lillian DePaula nous conduit dans le labyrinthe textuel et para-textuel d'une œuvre de Reinaldo Santos Neves successivement publiée en portugais sous le titre *A crônica de Malemort*, puis en anglais sous une forme autonome, comme un nouvel original, *An Ivy Leaf*, avant d'être (re)traduite en portugais dans une édition bilingue portugais-anglais sous le titre *A Folha de Hera: romance bilíngüe*. A la manière de la peinture d'Arcimboldo ou du cloître du Metropolitan Museum of Medieval Art, l'œuvre de Santos Neves donne à voir un travail de composition ou de marqueterie qui ne cesse de stratifier et de feuilleter les points d'origine.

Les *Lettres d'un cultivateur américain/Letters from an American* de J. Hector St. John de Crèvecoeur analysées par Michael Boyden posent la question de l'origine en termes d'autorité. Tandis que l'écrivain déclare n'être qu'un « écrivain » et non un « auteur » au sens plein du terme, Michael Boyden s'appuie sur la typologie de Goffman qui distingue « auteur », « principal » et « animateur » pour distinguer différents régimes d'auctorialité. Dans l'œuvre double de Crèvecoeur, Michael Boyden propose de voir, mieux encore qu'un exemple de pseudo-translation, un cas de pseudo-original. Les rares éléments biographiques disponibles et l'aventure éditoriale des deux textes anglais et français renforcent encore le mystère d'une voix qui semble émaner d'une figure de fiction.

Le mystère n'est pas moins grand dans l'article co-écrit par Esmail Haddadian-Moghaddam et Anthony Pym, qui font l'archéologie des strates d'un roman picaresque, *Hajji Baba*, dont on ne sait plus s'il est persan, anglais ou français... Chacune des pistes suivies est une nouvelle aventure dans l'espace et dans le temps et une occasion supplémentaire de mesurer l'imbrication des voix : celles de l'auteur, du traducteur et des éditeurs ; celles des deux critiques – le doctorant et le Professeur – qui, ensemble, mènent l'enquête.

De la narratologie à l'enquête archéologico-policière en passant par les questions de l'oralité et de l'hétérolinguisme, ce volume aborde les voix intra-textuelles sous de multiples facettes. Trois pistes de travail semblent néanmoins se dégager – sans exclusive, bien sûr. La première piste s'intéresse à la notion même de « voix » pour l'aborder de manière à la fois fonctionnelle et qualitative et interroger ses relations avec les notions apparentées de points de vue et d'*ethos*. La deuxième piste consiste à décrocher « la voix » de la question de l'origine pour l'envisager comme un effet du texte ou comme une figure – et non comme une source perdue dont la traduction ne ferait que s'éloigner. La troisième piste, enfin, s'efforce de construire les comparables entre textes de départ et textes traduits de manière différentielle, afin de révéler des phénomènes par contraste et de dégager les hétérogénéités constitutives. Nous espérons que ces pistes, ouvertes par les articles réunis ici, pourront conduire vers de nouvelles investigations. Il appartient désormais aux lectrices et aux lecteurs de se frayer leur voie entre les voix de ce volume...

Bibliography

ACZEL, Richard, "Hearing Voices in Narrative Texts." *New Literary History* 29, no. 3 (Summer 1998): 467-500.

AUCLIN, Antoine. "Ethos et expérience du discours : quelques remarques." In *Politesse et idéologie. Rencontres de pragmatique et de rhétorique conversationnelles*. Eds. Michel Wauthion et Anne-Catherine Simon. Louvain: Peeters, 2000, pp. 75-93.

AUSTEN, Jane. *Pride and Prejudice*. Ed. James Kinsley. Oxford: Oxford University Press, 2004.

BAHADIR, Şebnem. "The task of the interpreter in the struggle of the other for empowerment: mythical utopia or sine qua non of professionalism?" In *Profession, identity and status: translators and interpreters as an occupational group. Part 2: questions of role and identity, Translation and Interpreting Studies* 5, no. 1 (2010): 124-138.

BAKER, Mona. "Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator." *Target* 12, no. 2 (2000): 241-266.

BALLARD, Michel, ed. *Censure et traduction*. Arras: Artois Presses Université, 2011.

BANFIELD, Ann. *Unspeakable Sentences: Narration and representation in the language of fiction*. Boston: Routledge & Kegan Paul, 1982.

BATCHELOR, Kathryn. *Decolonizing Translation: Francophone African Novels in English Translation*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2009.

BENSALAH, Amina. "L'alternance de langues comme marqueur du changement des genres discursifs et de l'accentuation de l'intersubjectivité." In *Alternances codiques et français parlé en Afrique*. Ed. Ambroise Queffélec. Aix-en-Provence: Publications de l'Université de Provence, 1998, pp. 39-49.

BERMAN, Antoine. "La traduction comme épreuve de l'étranger." *Texte 4* (1985): 67-81.

_____. *La Traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. Paris: Seuil, 1999.

BLOMMAERT, Jan. "Bourdieu the ethnographer: the ethnographic grounding of habitus and voice." *The Translator* 11, no. 2 (2005): 219-236.

BOSSEAUX, Charlotte. *How Does it Feel? Point of View in Translation: The Case of Virginia Woolf into French*. Amsterdam/ New York: Rodopi, 2007.

_____. "Some Like it Dubbed: Translating Marilyn Monroe." In *Music, Text and Translation*. Ed. Helen Julia Minors. London: Continuum, forthcoming.

CHESTERMAN, Andrew. "Why Study translation Universals?" *Acta Translatologica Helsingiensia* 1 (December 2010): 38-48. <<https://helda.helsinki.fi/handle/10138/24319>>. Website consulted June 19, 2012.

CHION, Michel. "*La voix au cinéma*." Paris: *Cahiers du Cinéma*, 1984.

CHUQUET Hélène and PAILLARD, Michel. *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais ↔ français*. Paris : Ophrys, 1989.

DERRIDA, Jacques. *De la grammatologie*. Paris: Minuit, 1967.

_____. "La pharmacie de Platon." In *La dissémination*. Paris: Seuil, 1972, pp.77-214.

ENGLUND DIMITROVA, Birgitta. "Translation of Dialect in Fictional Prose – Vilhelm Moberg in Russian and English as a Case in Point." In *Norm, variation and change in language: Proceedings of the centenary meeting of the Nyfilologiska sällskapet Nedre Manilla 22-23 March 1996*. Ed. Johan Falk. Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1997, pp. 49-65.

FAVARON, Roberta and MERLINI, Raffaella. "Examining the 'voice of interpreting' in speech pathology." In *Healthcare interpreting: discourse and interaction*. Eds. Franz Pöchhacker and Miriam Shlesinger. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2007, pp. 101-137.

FOLKART, Barbara. *Le conflit des énonciations: Traduction et discours rapporté*. Québec: Les Éditions Balzac, 1991.

FUJII, Yasunari. "The asymmetrical relationship between the active and passive voice: implications for teaching Japanese-to-English translation of specialized scientific texts." *The Linguistics Journal* 3, no. 1 (2008), pp. 40-74.

GAMBIER, Yves, and VAN DOORSLAER, Luc. "How about meta? An introduction." In *The Metalanguage of Translation*. Eds. Yves Gambier, and Luc van Doorslaer. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Translation Company, 2009.

GRIGARAVICIUTÈ, Ieva and GOTTLIEB, Henrik. "Danish voices, Lithuanian voice-over: the mechanics of non-synchronous translation." In *Screen translation: eight studies in subtitling, dubbing and voice-over*. Ed. Henrik Gottlieb. Copenhagen: University of Copenhagen, 2005, pp. 87-124.

GRUTMAN, Rainier. *Des langues qui résonnent. L'hétérolinguisme au XIX^{ème} siècle québécois*. Québec: Fides, 1997.

_____. "Le bilinguisme comme relation intersémiotique." *Canadian Review of Comparative Literature* XVII, nos. 3-4 (1990): 198-212.

HERMANS, Theo. "The Translator's Voice in Translated Narrative." *Target* 8, no.1 (1996): 23-48.

_____. "Irony's Echo: Chapter from *The Conference of the Tongues*. Manchester: St. Jerome, 2007.
<http://img.forministry.com/E/E2/E20E8F77-F498-4BA5-BF6BE722491C5963/DOC/Irony%27s_Echo__Hermans_.pdf>. Website consulted 6 June 2012.

JANSEN, Hanne and WEGENER, Anna, eds. *Authorial and Editorial Voices in Translation*. Montréal: Éditions québécoises de l'œuvre, Collection Vita Traductiva, 2013.

LANE-MERCIER, Gillian. "La traduction des discours directs romanesques comme stratégie d'orientation des effets de lecture." *Palimpsestes* 9 (1995): 75-91.

LA PLACE, Pierre-Antoine de. *Histoire de Tom Jones, ou l'enfant trouvé, traduction de l'anglais de M. Fielding*. Londres: Jean Nourse, 1750.

LAVOIE, Judith. *Mark Twain et la parole noire*. Montréal: Presses de l'université de Montréal, 2002.

LEE, Tae-Hyung. "Ear voice span in English into Korean simultaneous interpretation," *Meta* 47, no. 4 (2002): 596-606.

MAINGUENEAU, Dominique. "Ethos, scénographie, incorporation." In *Images de soi dans le discours. La construction de l'ethos*. Ed. Ruth Amossy. Lausanne: Delachaux et Niestlé, 1999.

MARNETTE, Sophie, *Speech and Thought Presentation in French: Concepts and strategies*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2005.

MARNETTE, Sophie et SWIFT, Helen. « Introduction : Que veut dire « voix narrative » ? », *Cahiers de recherches médiévales et humanistes* [En ligne], 22 | 2011, mis en ligne le 2 mars 2012, consulté le 16 juin 2012. <<http://crm.revues.org/12505>>.

MAY, Rachel. *The Translator in the Text: On Reading Russian Literature in English*. Evanston, Illinois: Northwestern University Press, 1994.

MEHREZ, Samia. "Translation and the Postcolonial Experience: the Francophone North African text." In *Rethinking Translation, Discourse, Subjectivity, Ideology*. Ed. Lawrence Venuti. New York: Routledge, 1992, pp. 120-138.

MESCHONNIC, Henri. "Qu'entendez-vous par oralité ?" *Langue française* 56 (1982): 6-23.

MFOUAKOUE, Léopold. *Jacques Derrida: entre la question de l'écriture et l'appel de la voix*, Paris : L'Harmattan, 2006.

MORRISON, Toni. *Sula*. London: Picador, 1991.

MOSSOP, Brian. "What is a Translating Translator Doing?" *Target* 10, no. 2 (1998): 231-266.

_____. "The translator's intervention through voice selection." In *Translation as Intervention*. Ed. Jeremy Munday. London/ New York: Continuum, 2007, pp. 18-37.

NORD, Christiane. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam/ Atlanta: Rodopi, 1991.

OLDENBURG, Antje. *Form und Funktion des Passivs in deutschen und englischen Romanen und ihren Übersetzungen*. Frankfurt am Main/ Berlin: Peter Lang, 2000.

OLLILA, Marja. *Traduire la langue gourmande : une étude sur le style dans la Physiologie du goût de Jean-Anthelme Brillat-Savarin et dans Maun fysiologia de Jukka Mannerkorpi*. University of Helsinki, 2013.

PATRON, Sylvie. *Le narrateur: introduction à la théorie narrative*. Paris: Armand Colin, 2009.

PEKKANEN, Hilka. *The Duet between the Author and the Translator: An Analysis of Style through Shifts*. Helsinki: University of Helsinki, 2010. <<https://helda.helsinki.fi/handle/10138/19257>>. Website consulted June 18, 2012.

PONCHARAL, Bruno. *Linguistique contrastive et traduction: La représentation de paroles au discours indirect libre en anglais et en français*. Gap: Ophrys, 2003.

PRINCE, Gerald. *A Dictionary of Narratology*. Revised Edition. Lincoln/ London: University of Nebraska Press.

PYM, Anthony. "The translator as non-author, and I am sorry about that." In *The Translator as Author: Perspectives on Literary Translation*. Eds. Claudia Buffagni, Beatrice Garzelli and Serenella Zanotti. Berlin: LIT Verlag, 2011, pp. 31-43.

RABATEL, Alain. "L'effacement énonciatif dans les discours représentés et ses effets pragmatiques de sous- et de sur-énonciation." *Estudios de Lengua y Literatura francesas* 14 (2003): 33-61.

SALDANHA, Gabriela. "Translator Style: Methodological Considerations." *The Translator* 17, no. 1 (2011): 25-50.

SCHÄFFNER, Christina, and ADAB, Beverly, eds. *Hybrid Texts and Translation. Across Languages and Cultures* 2, no. 2 (2001).

SCHIAVI, Giuliana. "There is Always a Teller in a Tale." *Target* 8, no.1 (2006): 1-21.

SNELL-HORNBY, Mary. "'What's in a name?' On metalinguistic confusion in Translation Studies." In *The Metalanguage of Translation*. Eds. Yves Gambier and Luc van Doorslaer. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Translation Company, 2009, pp. 123-134.

SPIVAK, Gayatri Chakravorty, « Can the Subaltern Speak ? ». In *Marxism and the Interpretation of Culture*. Ed. Cary Nelson and Lawrence Grossberg. Champaign: University of Illinois Press, 1988. Traduction française par Jérôme Vidal, *Les Subalternes peuvent-elles parler ?* Paris: Éditions Amsterdam, 2009.

SUCHET, Myriam, *Outils pour une traduction postcoloniale: littératures hétérolingues*. Paris: Éditions des Archives contemporaines, 2009.

_____. *L'Imaginaire hétérolingue*. Paris: Classiques Garnier, sous presse.

TAIVALKOSKI-SHILOV, Kristiina, *La tierce main: Le discours rapporté dans les traductions françaises de Fielding au XVIIIe siècle*. Arras: Artois Presses Université, 2006.

TAMMI Pekka, and TOMMOLA, Hannu, eds. *FREE language INDIRECT translation DISCOURSE narratology: linguistic, translational and literary-theoretical encounters of FID*. Tampere: Tampere University Press, 2006.

THOMASSEN, Lasse. "Beyond Representation?" *Parliamentary Affairs* 60, no. 1 (2007): 111-126.

TODOROV, Tzvetan. *Mikhail Bakhtine : le principe dialogique, suivi des Écrits du Cercle de Bakhtine*. Paris: Seuil, 2002.

UBERSFELD, Anne. *Lire le théâtre I*. Paris: Belin Sup Lettres, 1996.

VENUTI, Lawrence, "Introduction." *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. Ed. Lawrence Venuti. London/ New York: Routledge, 1992, pp. 1-17.

WALL, Geoffrey. "Flaubert's voice: retranslating *Madame Bovary*." *Palimpsestes* 15 (2004): 93-98.

WAUTHION, Michel et SIMON, Anne Catherine, eds. *Politesse et idéologie. Rencontres de pragmatique et de rhétorique conversationnelles*. Louvain: Peeters, 2000, p.86.

WECKSTEEN, Corinne. "Censure et traduction: détournement et contournement de sens interdits." In *Censure et traduction*. Ed. Michel Ballard. Arras: Artois Presses Université, 2011, pp. 53-68.

Notes

¹ Yves Gambier and Luc van Doorslaer, "How about meta? An introduction," in *The Metalanguage of Translation*, eds. Yves Gambier and Luc van Doorslaer (Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Translation Company, 2009), p. 1.

² Mary Snell-Hornby, "'What's in a name?' On metalinguistic confusion in translation Studies," in *The Metalanguage of Translation*, eds. Yves Gambier and Luc van Doorslaer (Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Translation Company, 2009), p. 124.

³ See Brian Mossop, "The translator's intervention through voice selection," in *Translation as Intervention*, ed. Jeremy Munday (London/ New York: Continuum, 2007), pp. 18-37; Hilka Pekkanen, *The Duet between the Author and the Translator: An Analysis of Style through Shifts* (Helsinki: University of Helsinki, 2010); Geoffrey Wall, "Flaubert's voice: retranslating *Madame Bovary*," *Pourquoi donc retraduire? Palimpsestes* 15 (2004), pp. 93-98.

⁴ See Theo Hermans, "The Translator's Voice in Translated Narrative," *Target* 8, no. 1 (1996): 23-48; Theo Hermans, *The Conference of the Tongues* (Manchester: St. Jerome, 2007); Kristiina Taivalkoski-Shilov, *La tierce main: Le discours rapporté dans les traductions françaises de Fielding au XVIIIe siècle* (Arras: Artois Presses Université, 2006).

⁵ See Barbara Folkart, *Le conflit des énonciations: Traduction et discours rapporté* (Québec: Les Éditions Balzac, 1991); Michel Ballard, ed., *Censure et traduction*, (Arras: Artois Presses Université, 2011); Hanne Jansen, and Anna Wegener, eds. *Authorial and Editorial Voices in Translation* (Montréal: Éditions québécoises de l'œuvre, collection Vita Traductiva, 2013).

⁶ Charlotte Bosseaux, "Some Like it Dubbed: Translating Marilyn Monroe," in *Music, Text and Translation*, ed. Helen Julia Minors, (London: Continuum, forthcoming); Tae-Hyung Lee, "Ear voice span in English into Korean simultaneous interpretation," *Meta* 47, no. 4 (2002), pp. 596-606; Ieva Grigaraviciutė and Henrik Gottlieb, "Danish voices, Lithuanian voice-over: the mechanics of non-synchronous translation," in *Screen translation: eight studies in subtitling, dubbing and voice-over*, ed. Henrik Gottlieb (Copenhagen: University of Copenhagen, 2005), pp. 87-124.

⁷ See Jan Blommaert, "Bourdieu the ethnographer: the ethnographic grounding of habitus and voice," *Bourdieu and the sociology of translation and interpreting*, *The Translator* 11, no. 2 (2005), pp. 219-236; Roberta Favaron and Raffaella Merlini, "Examining the 'voice of interpreting' in speech pathology," in *Healthcare interpreting: discourse and interaction*, ed. Franz Pöchhacker and Miriam Shlesinger (Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2007), pp. 101-137; Şebnem Bahadır, "The task of the interpreter in the struggle of the other for empowerment: mythical utopia or sine qua non of professionalism?" in *Profession, identity and status: translators and interpreters as an occupational group. Part 2: questions of role and identity*, *Translation and Interpreting Studies* 5, no.1 (2010), pp. 124-138.

⁸ See Charlotte Bosseaux, *How Does it Feel? Point of View in Translation: The Case of Virginia Woolf into French* (Amsterdam/ New York: Rodopi, 2007); Rachel May, *The Translator in the Text: On Reading Russian Literature in English* (Evanston, Illinois: Northwestern University Press, 1994); Bruno Poncharal, *Linguistique contrastive et traduction: La représentation de paroles au discours indirect libre en anglais et en français* (Gap: Ophrys, 2003); Taivalkoski-Shilov, *La tierce main*; Pekka Tammi and Hannu Tommola, eds. *FREE language INDIRECT translation DISCOURSE narratology: linguistic, translational and literary-theoretical encounters of FID* (Tampere: Tampere University Press, 2006).

⁹ See, for example, Antje Oldenburg, *Form und Funktion des Passivs in deutschen und englischen Romanen und ihren Übersetzungen* (Frankfurt am Main/ Berlin: Peter Lang, 2000); Yasunari Fujii, "The asymmetrical relationship between the active and passive voice: implications for teaching Japanese-to-English translation of specialized scientific texts," *The Linguistics Journal* 3, no. 1 (2008), pp. 40-74.

¹⁰ See <<http://www.hf.uio.no/ilos/english/research/groups/Voice-in-Translation/>>

¹¹ Selected papers will be published in a special issue of *Target* 27, no.1, edited by Cecilia Alvstad and

¹² Selected papers are forthcoming in Hanne Jansen and Anna Wegener, eds. *Authorial and Editorial Voices in Translation* (Montréal: Éditions québécoises de l'œuvre, Collection Vita Traductiva, 2013).

¹³ See Ann Banfield, *Unspeakable Sentences: Narration and representation in the language of fiction* (Boston: Routledge & Kegan Paul, 1982) and Sylvie Patron. *Le narrateur: introduction à la théorie narrative* (Paris : Armand Colin, 2009).

¹⁴ Gerald Prince, *A Dictionary of Narratology* (Lincoln/ London: University of Nebraska Press), pp. 66-67. My emphasis.

¹⁵ Antoine Berman, "La traduction comme épreuve de l'étranger," *Texte* 4 (1985), p. 70.

¹⁶ Lawrence Venuti, "Introduction," *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*, ed. Lawrence Venuti (London/ New York: Routledge, 1992), p. 4.

¹⁷ Kathryn Batchelor, *Decolonizing Translation: Francophone African Novels in English Translation* (Manchester: St. Jerome Publishing, 2009), pp. 232-243.

¹⁸ See, for example, Christina Schäffner and Beverly Adab, *Hybrid Texts and Translation. Across Languages and Cultures* 2, no. 2 (2001); Myriam Suchet, *Outils pour une traduction postcoloniale: littératures hétérolingues* (Paris : Éditions des Archives contemporaines, 2009), and Kathryn Batchelor, *Decolonizing Translation*.

¹⁹ See Rachel May, *The Translator in the Text: On Reading Russian Literature in English*; Birgitta Englund Dimitrova, "Translation of Dialect in Fictional Prose – Vilhelm Moberg in Russian and English as a Case in Point;" Bruno Poncharal, *La représentation de paroles au discours indirect libre en anglais et en français*; Kristiina Taivalkoski-Shilov, *La tierce main: Le discours rapporté dans les traductions françaises de Fielding au XVIIIe siècle*; Pekka Tammi and Hannu Tommola, eds. *FREE language INDIRECT translation DISCOURSE narratology: linguistic, translational and literary-theoretical encounters of FID*; Charlotte Bosseaux, *How Does it Feel? Point of View in Translation: The Case of Virginia Woolf into French*; Myriam Suchet, *Outils pour une traduction postcoloniale: littératures hétérolingue* (Paris: Éditions des Archives contemporaines, 2009).

²⁰ Andrew Chesterman, "Why Study translation Universals?" *Acta Translatologica Helsingiensia* Vol. 1 (December 2010), p. 41. Chesterman defines S-universals as follows: "An S-universal formulates a generalization about a difference between translations and source texts, and a T-universal claims something about typical differences between translations and nontranslations in the target language" (p. 40).

-
- ²¹ Folkart, *Le conflit des énonciations*, pp. 393-394.
- ²² Hermans, "The Translator's Voice in Translated Narrative," p. 23, p. 27.
- ²³ See Prince, *A Dictionary of Narratology*, p. 104.
- ²⁴ Giuliana Schiavi, "There is Always a Teller in a Tale," *Target* 8, no.1 (2006), p. 3. My emphasis.
- ²⁵ Mossop, "The translator's intervention through voice selection," pp. 18-19.
- ²⁶ Mossop, "The translator's intervention through voice selection," pp. 19-22.
- ²⁷ Mossop, "The translator's intervention through voice selection," p 25.
- ²⁸ Marja Ollila, *Traduire la langue gourmande : une étude sur le style dans la Physiologie du goût de Jean-Anthelme Brillat-Savarin et dans Maun fysiologia de Jukka Mannerkorpi*. An unpublished MA thesis. University of Helsinki, 2013; Mona Baker, « Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator, » *Target* 12, no. 2 (2000), pp. 241-266; Gabriela Saldanha, « Translator Style : Methodological Considerations, » *The Translator* 17, no. 1 (2011), pp. 25-50; Hilikka Pekkanen, *The Duet between the Author and the Translator*.
- ²⁹ Anthony Pym, "The translator as non-author, and I am sorry about that," in *The Translator as Author: Perspectives on Literary Translation*, eds. Claudia Buffagni, Beatrice Garzelli et Serenella Zanotti (Berlin: LIT Verlag, 2011), p. 31.
- ³⁰ Hermans, "The Translator's Voice in Translated Narrative," p. 25.
- ³¹ Toni Morrison, *Sula* (London: Picador, 1991), pp. 4-5, quoted in Corinne Wecksteen, "Censure et traduction: détournement et contournement de sens interdits," in *Censure et traduction*, ed. Michel Ballard (Arras: Artois Presses Université, 2011), p. 63. Wecksteen's emphasis.
- ³² Hélène Chuquet and Michel Paillard, *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais ↔ français* (Paris : Ophrys, 1989), p. 267. Quoted in Wecksteen, "Censure et traduction," p. 63. My emphasis.
- ³³ Theo Hermans, "Irony's Echo," in *The Conference of the Tongues, Theo Hermans* (Manchester: St Jerome, 2007), <http://img.forministry.com/E/E2/E20E8F77-F498-4BA5-BF6BE722491C5963/DOC/Irony%27s_Echo__Hermans_.pdf> Website consulted 6 June 2012.
- ³⁴ Sophie Marnette, *Speech and Thought Presentation in French: Concepts and strategies* (Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2005).
- ³⁵ Marnette, *Speech and Thought Presentation in French*, p. 21. Marnette criticises Ducrot (and Dominique Maingueneau) for not making a clear distinction between voice and point of view: "[N]either Ducrot nor Maingueneau ever really discuss their use of this notion ['point of view'] (nor in their use of the term 'voice'). They seem to see these terms as referring to the 'stuff' coming from the enunciator: what he might have said/thought, what he is seen as thinking and even sometimes what his attitude is." (p. 32). However, in the study of voice in translation it seems, at this point, more useful not to divide further the "stuff" coming from the enunciator.
- ³⁶ See Brian Mossop, "What is a Translating Translator Doing?" *Target* 10, no. 2 (1998), pp. 231-266.
- ³⁷ Christiane Nord points out that it is important to distinguish between the sender and the text producer of non-literary pragmatic texts that most often do not bear any author's name at all. Christiane Nord, *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis* (Amsterdam/ Atlanta: Rodopi, 1991), pp. 42-43.
- ³⁸ Marnette, *Speech and Thought Presentation in French*, p. 22.
- ³⁹ Marnette, *Speech and Thought Presentation in French*, p. 23.

⁴⁰ Jane Austen, *Pride and Prejudice*, ed. James Kinsley (Oxford: Oxford University Press, 2004), p. 1.

⁴¹ Pierre-Antoine de La Place, *Histoire de Tom Jones, ou l'enfant trouvé, traduction de l'anglais de M. Fielding*, (Londres: Jean Nourse, 1750), tome second, pp. 42-44.

⁴² Chuquet and Paillard, *Approche linguistique*, p. 263. Quoted in Wecksteen, "Censure et traduction," p. 63. Wecksteen's emphasis.

⁴³ Toni Morrison, *Sula*, trans. Pierre Alien (Paris: Christian Bourgois Éditeur, 1992), pp. 12-14. Quoted in Wecksteen, "Censure et traduction," p. 64. Wecksteen's emphasis.

⁴⁴ Rappelons que cette publication fait suite au colloque international « Intratextual Voices in Translation: Concepts, Discourses and Practices » qui s'est tenu à la Fondation Maison des sciences de l'homme à Paris en mars 2011 sous les auspices du groupe de recherche *Voice in Translation*: <<http://www.hf.uio.no/ilos/english/research/groups/Voice-in-Translation/>>.

⁴⁵ Barbara Folkart, *Le conflit des énonciations : Traduction et discours rapporté*, Québec, Éditions Balzac, 1991, p. 385.

⁴⁶ Travaillant la notion d'*ethos*, qui est souvent utilisée de manière interchangeable avec celle de « voix », Antoine Auchlin affirme avec humour : « parmi les raisons qui me poussent à suggérer que l'éthos est une excellente notion pratique, il y a le fait que c'est une relativement mauvaise notion théorique ». Antoine Auchlin, « Ethos et expérience du discours : quelques remarques », dans Michel Wauthion et Anne Catherine Simon, dir., *Politesse et idéologie. Rencontres de pragmatique et de rhétorique conversationnelles*, Louvain, Peeters, 2000, p.86.

⁴⁷ Sophie Marnette et Helen Swift, « Introduction : Que veut dire « voix narrative » ? », *Cahiers de recherches médiévales et humanistes* [En ligne], 22 | 2011, mis en ligne le 2 mars 2012, consulté le 16 juin 2012. <<http://crm.revues.org/12505>>.

⁴⁸ Voir Richard Aczel, « Hearing Voices in Narrative Texts », *New Literary History* 29, n° 3, été 1998, p. 467-500.

⁴⁹ Dominique Maingueneau, « Ethos, scénographie, incorporation », dans *Images de soi dans le discours. La construction de l'ethos*, Ruth Amossy dir., Lausanne, Delachaux et Niestlé, 1999, p.78-80.

⁵⁰ Henri Meschonnic, « Qu'entendez-vous par oralité ? », *Langue française* 56 (1982), p.6-23.

⁵¹ Anne Ubersfeld, *Lire le théâtre I*, Paris, Belin Sup' Lettres, 1996, p.10.

⁵² Alain Rabatel, « L'effacement énonciatif dans les discours représentés et ses effets pragmatiques de sous- et de sur-énonciation », *Estudios de Lengua y Literatura francesas* 14, 2003, p.33-61.

⁵³ Voir notamment Judith Lavoie, *Mark Twain et la parole noire*, Montréal, Presses de l'université de Montréal, 2002 et Gillian Lane-Mercier, « La traduction des discours directs romanesques comme stratégie d'orientation des effets de lecture », *Palimpsestes* 9, 1995, p. 75-91.

⁵⁴ Antoine Berman, *La Traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, « L'ordre philosophique », Paris, Seuil, 1999, p. 64.

⁵⁵ Bakhtine a forgé trois néologismes corrélés : « raznojazychie » : hétéroglossie, ou diversité des langues ; « raznorechie » : hétérologie, ou diversité des styles (sociolectes) et « raznoglosie » : hétérophonie, ou diversité des voix (individuelles). Todorov, en choisissant le préfixe « hétéro- » et non le « poly- », devenu familier pour indiquer que « l'accent est mis non sur la pluralité, mais sur la différence », fait de ces termes de proches parents de notre objet. Tzvetan Todorov, *Mikhail Bakhtine : le principe dialogique, suivi des Écrits du Cercle de Bakhtine*, « Poétique », Paris, Seuil, 2002, p.89.

⁵⁶ Samia Mehrez, « Translation and the Postcolonial Experience: the Francophone North African text », dans Lawrence Venuti dir., *Rethinking Translation, Discourse, Subjectivity, Ideology*, New York, Routledge, 1992, p.121.

⁵⁷ Rainier Grutman, *Des langues qui résonnent. L'hétérolinguisme au XIX^{ème} siècle québécois*, Montréal, Fides, 1997, p.37. Dans ma thèse de doctorat qui paraîtra sous peu chez Garnier Classiques sous le titre *L'Imaginaire hétérolingue*, je propose de redéfinir le texte comme « la mise en scène d'une langue comme plus ou moins étrangère, en fonction d'un continuum gradué de l'altérité la plus spectaculaire à la plus discrète et inquiétante familiarité ».

⁵⁸ Rainier Grutman, « Le bilinguisme comme relation intersémiotique », *Canadian Review of Comparative Literature* XVII, n^{os} 3-4, 1990, p.199.

⁵⁹ Amina Bensalah, « L'alternance de langues comme marqueur du changement des genres discursifs et de l'accentuation de l'intersubjectivité », dans *Alternances codiques et français parlé en Afrique*, Ambroise Queffélec, dir., Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 1998, p. 39-49.

⁶⁰ L'éventail des possibles en traduction a été largement ouvert et analysé dans Kristiina Taivalkoski-Shilov, *La Tierce main – Le discours rapporté dans les traductions françaises de Fielding au XVIII^e Siècle*, « Traductologie », Artois Presses Université, Arras, 2006.

⁶¹ Jean Sévry s'est éteint en mai 2012, mais ne nous a pas quittés. Je souhaite lui dédier ce travail.

⁶² Voir, par exemple : Jacques Derrida, « La pharmacie de Platon », dans *La dissémination* Paris, Seuil, 1972, p.77-214 ; Jacques Derrida, *De la grammatologie*, Paris, Minuit, 1967, notamment « La fin du livre et le commencement de l'écriture » et « Du supplément à la source : la théorie de l'écriture » ; et Léopold Mfouakouet, *Jacques Derrida: entre la question de l'écriture et l'appel de la voix*, Paris, L'Harmattan, 2006.

⁶³ Lasse Thomassen, « Beyond Representation? », *Parliamentary Affairs* 60, n^o 1, 2007, p.115-116.

⁶⁴ Voir Gayatri Chakravorty Spivak, « Can the Subaltern Speak ? », in Cary Nelson et Lawrence Grossberg dir., *Marxism and the Interpretation of Culture*, Champaign, University of Illinois Press, 1988. Traduction française par Jérôme Vidal, *Les Subalternes peuvent-elles parler ?*, Paris, Éditions Amsterdam, 2009. Pour une analyse des voix *acousmatiques*, qu'on ne peut rattacher au corps, voir Michel Chion, *La voix au cinéma*, Paris, Cahiers du Cinéma, 1984.